

dino, à quien habia dejado enfermo: y habiendola obtenido, embió el Señor Obispo algunos de su familia con él, ordenandoles, que si hallasen sano al enfermo, lo llevasen à su presencia.

QUINTA APARICION.

**V**iendo Juan Bernardino à su Sobrino acompañado de Españoles, y la honra que le hacian, quando llegó à su casa le preguntó la causa de aquella novedad; y habiendole referido todo el progreso de sus mensajes al Señor Obispo, y como la Virgen Santissima le habia asegurado de su mejoría: y habiendole preguntado la hora y momento en que se le había dicho que estaba libre del accidente que padecía, afirmó Juan Bernardino, que en aquella misma hora y punto habia visto à la misma Señora en la forma que le habia dicho; y que le habia dado entera salud: y que le dixo,

„ co-

„ como era gusto suyo que se le edificase un Templo en el lugar que su Sobrino la habia visto; y asimismo que su Imagen se llamase Santa Maria de Guadalupe: no dixo la causa; y habiendolo entendido los Criados del Señor Obispo, llevaron à los dos Indios à su presencia: y habiendo sido examinado acerca de su enfermedad, y el modo con que habia cobrado salud, y qué forma tenia la Señora, que se la habia dado, averiguada la verdad, llevó el Señor Obispo à su Palacio à los dos Indios à la Ciudad de Mexico.

Ya se habia difundido por todo el lugar la fama del milagro; y acudian los vecinos de la Ciudad al Palacio Episcopal à venerar la Imagen. Viendo, pues, el concurso grande del pueblo, llevó el Señor Obispo la Imagen santa à la Iglesia Mayor, y la puso en el Altar, donde todos la gozasen, y donde estuvo mientras se le edificó una Ermita en el lugar

no

Yyy

que

que habia señalado el Indio, en que se colocó despues con procesion y fiesta muy solemne.

Esta es toda la tradicion sencilla, y sin ornato de palabras; y es en tanto grado cierta esta relacion, que qualquiera circunstancia que se le añada, si no fuere absolutamente falsa, será por lo menos apocrifia; porque la forma en que se ha referido, es muy conforme à la precision, brevedad y fidelidad con que los Naturales cuerdos è Historiadores de aquel siglo escribian, figuraban, y referian los sucesos memorables.

El motivo, que tuvo la Virgen para que su Imagen se llamase de *Guadalupe*, no lo dixo; y así no se sabe, hasta que Dios sea servido de declarar este mysterio.

Hasta aqui llega la tradicion primera, mas antigua y mas fidedigna, por lo que se dirá despues.

Algunos ingeniosos se han fatigado en

en buscar el origen del apellido *Guadalupe*, que tiene el dia de hoy esta Santa Imagen, juzgando que encierra algun mysterio. Lo que refiere la tradicion solo es, que este nombre no se le oyó à otro que al Indio Juan Bernardino, el qual ni lo pudo pronunciar así, ni tener noticia de la Imagen de nuestra Señora de *Guadalupe* del Reyno de Castilla. A que se llega la poca similitud que tienen estas dos Imagenes, sino es en ser ambas de una misma Señora, y ésta se halla en todas: y recien ganada esta tierra, y en muchos años despues no se hallaba Indio, que acertase à pronunciar con propiedad nuestra lengua Castellana; y los nuestros no podian pronunciar la Mexicana, sino era con muchas impropiedades. Asíqué, à mi ver, pasó lo siguiente; esto es, que el Indio dixo en su idioma el apellido que se le habia de dar; y los nuestros por la asonancia sola de los vocablos le dieron el nombre de *Guadalu*

lupe, al modo que corrompieron muchos nombres de Pueblos, y Lugares, y de otras cosas de que hoy usamos, de que se pudieran traer aqui muchos exemplos. Y porque no nos apartemos mucho, este nombre *Tacubaya*, de un lugar tan cercano à Mexico, se llamó asi, porque en la lengua Mexicana le llamaron los Naturales *Atilauhtlacolayan*; y no pudiendolo pronunciar los nuestros, lo llamaron, sincopado el nombre, *Tacubaya*; y es tan propio el nombre Mexicano, que su significado es *lugar donde tuerca el arroyo*, como es verdad en el hecho. Llegaron los Españoles al Pueblo de *Cuernabaca*; y porque oyeron à los Indios llamarlo *Quauhnahuac*, que significa *cerca de la arboleda*, que es lo mismo que *al pie de la montaña*, como se vé por la asonancia de las voces, se llama *Cuernabaca*. Lo mismo pasó con el nombre de la Ciudad de *Guadalajara*, porque los Naturales la llaman

*Quau-*

*Quauhaxallan*, que diferencia en pocas letras del nombre *Guadalajara*. De lo dicho se deja inferir, que lo que pudo decir el Indio en su idioma, fue *Tequatlanopeuh*, cuya significacion es la que tuvo origen de la cumbre de las peñas; porque entre aquellos peñascos vió la vez primera Juan Diego à la Virgen Santissima, y la quarta vez, quando le dio las rosas, y su bendita Imagen la vio bajar de la cumbre del cerro de entre las peñas; ò otro nombre pudo ser tambien que dixese el Indio: esto es, *Tequanilaxopeuh*, que significa *la que auentó, ò apartó à los que nos comian*; y siendo el nombre metafórico, se entiende por las bestias, fieras ò leones. Y si el dia de hoy le mandasemos à un Indio, de los que no son muy ladinos, ni aciertan à pronunciar nuestra lengua, que dixese de *Guadalupe*, pronunciaría *Tequatlope*; porque la lengua Mexicana no pronuncia, ni admite estas dos letras *g. d.* la qual voz

pro-